



UNAM

UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO MEDIO

Guía Docente

Lingüística Aplicada a la Traducción

Grado en Traducción e Interpretación

MODALIDAD VIRTUAL

Curso Académico 2026-2027

Contenido

RESUMEN	3
DATOS DEL PROFESORADO	3
REQUISITOS PREVIOS.....	3
RESULTADOS DEL APRENDIZAJE	4
CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA	5
CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA	5
ACTIVIDADES FORMATIVAS.....	7
METODOLOGÍAS DOCENTES	7
EVALUACIÓN.....	8
BIBLIOGRAFÍA	11

RESUMEN

Centro	Universidad del Atlántico Medio
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Asignatura	Lingüística Aplicada a la Traducción
Materia	Lingüística, Lexicografía y Terminología
Carácter	Formación básica
Curso	Primer curso
Semestre	1
Créditos ECTS	6
Lengua de impartición	Castellano
Curso académico	2026-2027

DATOS DEL PROFESORADO

Responsable de Asignatura	Docente
Correo Electrónico	E-mail
Tutorías	De lunes a viernes bajo cita previa

REQUISITOS PREVIOS

Sin requisitos previos.

En el caso de los estudiantes no hispanohablantes se requerirá un certificado oficial de nivel B2 del MCERL en la lengua castellana, expedido por el Instituto Cervantes o la Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

De manera alternativa, y únicamente en aquellos casos en los que la persona solicitante no disponga del certificado oficial en el momento de presentar la solicitud, podrá optar por realizar pruebas de nivel (del idioma o idiomas que proceda) organizadas por la universidad. Las pruebas estarán alineadas con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), y tendrán como finalidad garantizar que el solicitante posee los conocimientos lingüísticos previos necesarios para alcanzar los resultados de aprendizaje previstos. Las pruebas serán gestionadas por el Departamento de Admisiones. La universidad publicará anualmente el listado de certificados reconocidos, así como las fechas y la estructura de las pruebas internas.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimientos y contenidos

CON 1

Conoce los fundamentos teóricos y conceptuales de la traducción e interpretación, incluyendo las diferentes teorías y enfoques de la disciplina.

CON3

Analiza profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

CON10

Identifica el uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Habilidades y destrezas

H1

Utiliza herramientas y tecnologías de composición de textos y traducción para mejorar la eficiencia y calidad del trabajo, así como recursos documentales tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

H2

Aplica conocimientos de gramática, lexicografía y terminología para comunicar de forma clara y precisa traducciones precisas y fluidas.

H4

Aborda diferentes materias de estudio en el ámbito de la traducción y la interpretación de un modo autodirigido o autónomo.

H5

Resuelve problemas complejos de carácter lingüístico, cultural y comunicativo en los campos de la traducción y la interpretación.

Competencias

COM5

Utiliza diferentes fuentes de información, métodos y técnicas para la identificación, evaluación y selección de la información relevante.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Lingüística Aplicada a la Traducción establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.

Bloque 1: INTRODUCCIÓN

- ¿Qué es la lingüística?
- ¿Qué es la lingüística aplicada?
- Lenguaje y lenguas
- Funciones del lenguaje
- Lingüística contrastiva
- Lenguaje y economía
- Lenguaje y género

Bloque 2: PRAGMÁTICA

- ¿Qué es la pragmática?
- La comunicación y su contexto
- Los actos de habla. Máximas conversacionales

Bloque 3: SOCIOLINGÜÍSTICA

- ¿Qué es la sociolingüística?
- Variedades lingüísticas
- Variedades lingüísticas y traducción

Bloque 4: EL TEXTO

- Características del texto
- Géneros textuales
- Tipología textual

Bloque 5: FONÉTICA Y FONOLOGÍA

- Fonética vs Fonología
- Símbolos fonéticos y traducción

CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA

SEMANA	TEMA
1	Bloque 1: INTRODUCCIÓN
2	Bloque 1: INTRODUCCIÓN
3	Bloque 1: INTRODUCCIÓN
4	Bloque 1: INTRODUCCIÓN
5	Bloque 2: PRAGMÁTICA
6	Bloque 2: PRAGMÁTICA
7	Bloque 2: PRAGMÁTICA
8	Bloque 3: SOCIOLINGÜÍSTICA
9	Bloque 3: SOCIOLINGÜÍSTICA
10	Bloque 3: SOCIOLINGÜÍSTICA
11	Bloque 4: EL TEXTO
12	Bloque 4: EL TEXTO
13	Bloque 4: EL TEXTO
14	Bloque 5: FONÉTICA Y FONOLOGÍA
15	Bloque 5: FONÉTICA Y FONOLOGÍA
16	Bloque 5: FONÉTICA Y FONOLOGÍA

RECOMENDACIONES

- La actividad 1 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 8.
- La actividad 2 se realizará desde la semana 9 hasta la semana 16.
- La actividad 3 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 16.

Nota: La distribución expuesta tiene un carácter orientativo, ajustándose a las características y circunstancias de cada curso académico, grupo clase y al criterio del docente.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

CÓDIGO	ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS TOTALES	HORAS PRESENCIALES
AF1V	Clases expositiva programadas síncronas	18	18
AF2V	Seminarios-Talleres prácticos a través de recursos virtuales	12	6
AF3V	Trabajos individuales o en grupo	36	0
AF4V	Estudio individual y trabajo autónomo	72	0
AF5V	Tutorías	10,5	3
AF6V	Prueba de evaluación	1,5	1,5
Totales		150	28,5

METODOLOGÍAS DOCENTES

CÓDIGO	METODOLOGÍA DOCENTE	ACTIVIDAD FORMATIVA
M1V	Metodología clásica (lecciones magistrales)	AF1V
M2V	Aprendizaje Orientado a Proyectos o Basado en Proyectos (ABP) o Learning by Projects o Project Based Learning (PBL)	AF4V
M3V	Aprendizaje Basado en Problemas o Problem Based Learning	AF2V AF3V
M4V	Metodología docente basada en simulaciones prácticas	AF2V

EVALUACIÓN

Criterios de evaluación

PRIMERA MATRÍCULA

Convocatoria ordinaria

CÓDIGO	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PORCENTAJE CALIFICACIÓN FINAL
SE1V	Examen presencial: - Examen tipo test de 20 preguntas. - La presentación al examen tiene carácter obligatorio para poder ser evaluado en la asignatura.	50%
SE2V	Actividades individuales o grupales: - Actividad 1 (20%). - Actividad 2 (20%). Participación: - Foro (10%).	50%

Convocatoria extraordinaria

Los criterios de evaluación de convocatoria extraordinaria serán los mismos que en convocatoria ordinaria.

Todas las partes que el estudiante haya superado con una calificación igual o superior a 5 en convocatoria ordinaria se guardarán para la convocatoria extraordinaria.

SEGUNDA, SUCESIVAS MATRÍCULAS, CONVOCATORIA DE GRACIA Y CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

El sistema de convocatoria ordinaria y extraordinaria será el mismo que en primera matrícula.

CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

Los estudiantes con un máximo de tres asignaturas pendientes para la finalización de sus estudios podrán solicitar esta convocatoria, siempre que hayan hecho efectivos los pagos correspondientes a las asignaturas matriculadas.

Al solicitarla, el estudiante acepta presentarse en el primer semestre del siguiente curso académico, asumiendo que podría no haber actividad docente y que la evaluación se realizará conforme a lo establecido en el apartado anterior.

Sistema de calificación

El sistema de calificaciones (R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre) será:

Nota	Valor numérico
Suspenso:	0 - 4,9
Aprobado:	5 - 6,9
Notable:	7 - 8,9
Sobresaliente:	9 - 10
No Presentado	(NP)

La mención de *matrícula de honor* podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0 a criterio del docente. Se podrá conceder una matrícula por cada 20 estudiantes o fracción.

Información adicional

EXAMEN

Si el estudiante no se presenta al examen en convocatoria oficial, figurará como *no presentado* en actas.

Si el estudiante no aprueba el examen de la asignatura, en actas aparecerá la calificación obtenida en la prueba no superada.

NORMAS DE ESCRITURA

En trabajos, prácticas, proyectos escritos y exámenes se valorarán tanto el contenido como la corrección gramatical y ortográfica. Las faltas se penalizarán con 0,20 puntos por error ortográfico y 0,10 por falta de acentuación.

ENTREGA DE ACTIVIDADES

El estudiante deberá entregar las actividades formativas en formato PDF, dentro del plazo y por el medio indicado en el Campus Virtual. Es su responsabilidad consultar el aula virtual para comprobar fechas y entregas. No se aceptarán actividades formativas por correo electrónico ni fuera del plazo o del canal establecido; en tal caso, se considerarán no presentados.

Normativa

EVALUACIÓN

Todas las pruebas susceptibles de evaluación, así como la revisión de las calificaciones, estarán supeditadas a lo establecido en la Normativa de Evaluación, los Criterios para la Modificación de Fechas de Pruebas de Evaluación, la Normativa de Permanencia y la Normativa de Convivencia de la Universidad del Atlántico Medio públicas en la web de la Universidad:

<https://www.universidadatlanticomedio.es/universidad/normativa>

PLAGIO

Las conductas de plagio, así como el uso de medios ilegítimos en las pruebas de evaluación (relojes inteligentes, móviles, etc.), serán sancionados conforme a lo establecido en las normativas citadas previamente.

ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Los estudiantes podrán solicitar adaptaciones curriculares para el seguimiento de sus estudios acorde con el Programa de Atención a la Diversidad de la UNAM:

https://www.universidadatlanticomedio.es/Static/Documentos/ES/Programa_atencion_diversidad.pdf

BIBLIOGRAFÍA

- Austin, J. L. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras* (G. R. Carrió & E. A. Rabossi, Trads.). Paidós. (Obra original publicada en 1962)
- Beaugrande, R. de, & Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel. (Obra original publicada en 1981)
- Calero Fernández, M. Á. (1999). *Sexismo lingüístico: Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Narcea.
- Calsamiglia Blancafort, H., & Tusón Valls, A. (2007). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso* (2.ª ed.). Ariel.
- Colina, S., & Martínez-Gil, F. (Eds.). (2021). *The Routledge handbook of Spanish phonology*. Routledge.
- Escandell Vidal, M. V. (2006). *Introducción a la pragmática* (2.ª ed.). Ariel.
- Escandell-Vidal, M. V., Amenós Pons, J., & Ahern, A. K. (2020). *Pragmática*. Akal.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*. Arco/Libros.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics: Vol. 3. Speech acts* (pp. 41-58). Academic Press.
- Hudson, R. A. (1981). *La sociolingüística*. Anagrama. (Obra original publicada en 1980)
- International Phonetic Association. (1999). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra. (Obra original publicada en 1972)
- Loureda Lamas, Ó. (2003). *Introducción a la tipología textual*. Arco/Libros.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.ª ed.). Ariel.
- Moreno-Fernández, F., & Caravedo, R. (Eds.). (2022). *Dialectología hispánica / The Routledge handbook of Spanish dialectology*. Routledge.
- Payrató, L. (2003). *De profesión, lingüista: Panorama de la lingüística aplicada*. Ariel.
- Reyes, G. (1995). *El abecé de la pragmática*. Arco/Libros.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Síntesis.
- Saussure, F. de. (1945). *Curso de lingüística general* (A. Alonso, Trad.). Losada. (Obra original publicada en 1916)

Searle, J. R. (1980). *Actos de habla: Ensayo de filosofía del lenguaje*. Cátedra. (Obra original publicada en 1969)

Tuten, D. N., Tejedo-Herrero, F., Rao, R., & Clarke, H. R. (2022). *Pronunciaciones del español*. Routledge.

Yule, G. (2022). *The study of language* (8th ed.). Cambridge University Press.